

# UNIVERSITY NEWS



HKU SPACE

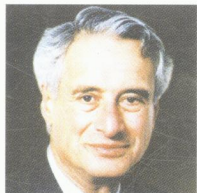
香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Summer 2006 夏季號 ISSUE NO.28 總第廿八期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



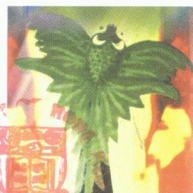
國畫導師廿二載 熊海  
Hung Hoi - Two  
Decades of Teaching In  
Chinese Painting



亞太區管理學大師主持  
「平衡計分卡高峰會」  
Management Gurus  
in Shanghai  
- The First Asia  
Pacific Balanced  
Scorecard Summit



課程綜覽—進修及職業輔  
導展 2006  
All You Want To Know  
About The  
Programmes  
- HKU SPACE Open  
House '06



藝術活動預告  
Coming Art Events



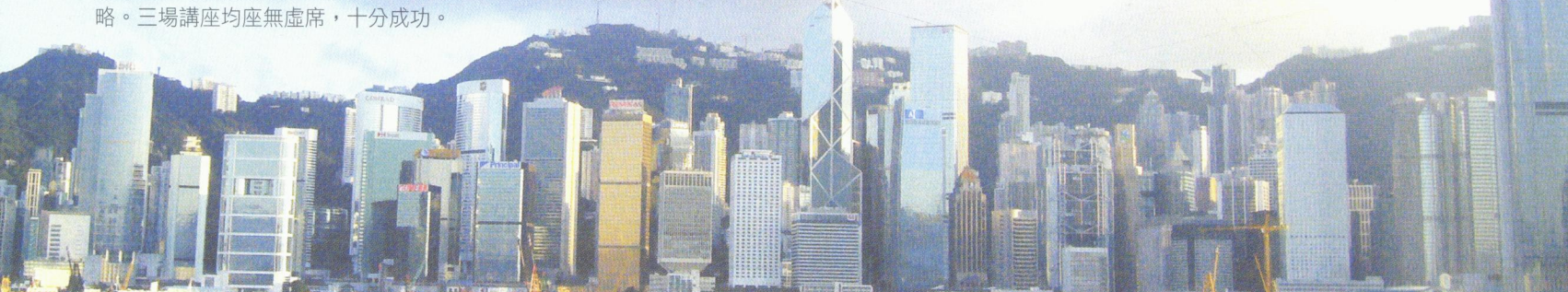
## Professional Education Forums

28 JUL 2006 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY HKU SPACE SINCE 1956

### 知識 專業 社會 講座系列

香港大學專業進修學院的前身—前校外課程部—是香港專業教育的先驅，在上世紀六十年代前後，為配合當時香港社會和經濟發展的需要，校外課程部在大學的傳統課程之外，舉辦了不少專業課程，如法律、管理、圖書館學等，為香港培育了大量的、多方面的人才，對香港的經濟發展及教育事業作出了貢獻，也為不少人提供了發展個人事業的階梯。時至今日，香港是國際工商業的金融中心，進入知識經濟和以服務業為主導的時代，對專業知識的要求更不斷變化和提高，為慶祝學院50週年，學院特於2006年4至5月間舉辦了三場「知識 專業 社會」講座，分別以「為香港創造優質的居住與工作環境」、「建立國際金融及總部經濟的世界級專業服務」及「拓展香港人流、物流與資訊流的樞紐架構」為題，探討本港21世紀專業和專業教育的未來路向，集思廣益，為香港整體發展謀策略。三場講座均座無虛席，十分成功。

As a pioneer in professional education, HKU SPACE has been instrumental in educating generations of professionals in law, management, library studies and others since the 1960s. This has contributed to the local economic and education development, as well as helping individual's career advancement. In today's knowledge economy, Hong Kong's quest for professional knowledge is ever-growing in its attempt to maintain its status as an international finance centre. To continue its role as a professional educational provider in the past 50 years, and to provide a roadmap for various professions and professional education in the 21<sup>st</sup> century, the School has taken the initiative to organize, the HKU SPACE 50<sup>th</sup> Anniversary Professional Education Forums on "Creating a Quality Living and Work Environment for Hong Kong", "Building World-Class Professional Services for Hong Kong's International Finance Business and Headquarters Economy" and "Expanding the Infrastructure of Hong Kong's Hub for the Flows of People, Trade and Information".



#### 目錄 Contents

前瞻性探討香港未來發展  
What Next For Hong Kong?

破天荒合作—  
一日本語及日本文化研究  
碩士課程  
Ground-breaking  
Collaboration  
- Osaka University's  
Master Programme in  
Japanese

反貪、公共行政及危機  
管理培訓  
Learn Public  
Administration,  
Crisis Management  
and Anti-Corruption  
in Hong Kong

港大保良社區書院課程  
開展儀式  
A New Chapter In  
Community College  
Development -  
Collaboration with  
Po Leung Kuk

國際學位課程中心新  
課程迎就業需要  
New Degree  
Programmes Meet  
Employment Needs

副學士畢業生活出精  
采人生  
From Community  
College To HKU -  
The Unstoppable  
Joyce Boon

「貿易、物流及運輸」  
專業教育研討會 2006  
Be Part Of The  
Trade, Logistics and  
Transport Industry

附屬學院六項新課程迎  
需求  
Six New  
Programmes To Meet  
Demand

熱心校友捐獻五百萬  
成立圖書館及資訊科學  
基金  
\$5 Million Donation  
To Library &  
Education Fund

校友會與眾同樂  
Alumni Fun

陸人龍博士榮獲香港  
大學 25 年長期服務獎  
Dr Michael Luk  
received HKU Long  
Service Award

學院研究生奪「霍震霆  
康樂管理獎學金」  
Late Bloomer  
Catches Up To Win  
Scholarship

數碼港學院「同心展  
關懷」  
Cyberport Institute  
Named Caring  
Organization For  
Serving Society

# 前瞻性探討 What Next For Hong Kong? 香港未來發展

「知識 專業 社會」三場講座，全面探討香港社會發展中市民最關注的議題。學院很榮幸邀得三位香港特別行政區政府行政會議成員作三場講座的主禮嘉賓，包括梁智鴻醫生、范鴻齡先生及周梁淑怡女士，三位有份量的嘉賓就三場不同主題發表對香港未來專業發展的意見，讓港人借鑑。

HKU SPACE is honoured have the presence of **three community leaders and legislative councillors** to officiate each of the series. They are: **Dr Che-hung Leong, Mr Henry Fan and Mrs Selina Chow**, who shared with the audience their general views on the relevant topics.

## 「為香港創造優質的居住與工作環境」 Creating a Quality Living and Work Environment for Hong Kong

梁智鴻醫生在致開幕辭時，探討了三項問題，包括香港創造一個有質素的生活和工作環境的責任問題、影響香港的生活及工作環境的因素，以及香港的前景問題。

梁醫生指出，過去香港人對生活環境有一股責難的文化。本港居住環境問題確實對部份人士造成困擾，例如空氣質素變差，影響市民的呼吸系統繼而患病，影響勞動人口質素。他認為，要改善情況，需要爭取高質素生活和安全工作環境。**政府的決心、有效的公眾教育，以及可持續發展的教育是必須的。有關教育要從社會各階層，從年幼逐漸到成年人、老人家做起。香港大學專業進修學院在提供這些教育時可扮演一定角色。**

Under the topic, **Dr Leong Che-hung** explored essential elements and factors in creating a quality living and work environment, and Hong Kong's future in their context.

In the past, Dr Leong said, people of Hong Kong developed a "culture of blame" when there was a general discontent about the environment we live in. He admitted that there are problems such as poor air quality leading to medical problems for the general public and the workforce. **To improve our environment, enhance quality of life and create a pleasant work environment would depend on the government and public education especially on the concept of sustainability, "education must pervade all sectors of society and in this respect, HKU SPACE would be playing a significant role," Dr Leong said.**



## 「建立國際金融及總部經濟的世界級專業服務」

### Building World-Class Professional Services for Hong Kong's International Finance Business and Headquarters Economy

范鴻齡先生是第二場講座的主禮嘉賓。作為終身學習的支持者，范鴻齡先生以二十多年時間獲得美國及內地的法律專業資歷。他本人便是透過堅毅不屈的精神而獲得終身學習樂趣的表表者。會上，他勸諭聽眾不要放棄人生任何階段的學習，以維持知識型經濟發展及保持香港的競爭力及繁榮。

他表示，香港擁有國際金融中心及跨國公司地區性總部的地位，能夠有今天的成就，是因為香港沒有外匯管制，而政府廉潔、法治公正、稅率低、稅制簡單，以及背靠國內、面向世界等都是香港的優勢。

他認為，**未來香港要保持這些優勢，必須從專業人才培訓及「自我增值」著手，包括使人才匯聚、訓練及輸入人才、提供培訓教育、進修機會等。**

**Mr Henry Fan** is a living example of the consummate lifelong learner. After graduating from the University of Hong Kong with a degree in law, he went on to pursue two more qualifications on US and Mainland China law, which took him 20 years to complete.

By doing so, he is doing his part in enhancing Hong Kong's competitiveness through contributing to its quality human resources. He said it is one of the most important factors for Hong Kong to maintain its position as an international finance and headquarters' hub, alongside other advantages like a free economy, low tax rate, a system of international law, efficient government and its proximity to Mainland China.

In closing, Mr Fan said **To foster talents for Hong Kong, we must develop human resources training to facilitate the import of human resources; and most of all, continuing education and lifelong learning.**



## 「拓展香港人流、物流與資訊流的樞紐架構」

### Expanding the Infrastructure of Hong Kong's Hub for the Flows of People, Trade and Information

第三場講座的主禮嘉賓周梁淑怡女士在談及香港面對的新機遇時指出，**隨著內地市場加速開放，「背靠祖國，面向世界」已成為我們的重要策略和機遇。**另一方面，亞洲經濟正處於歷來其中一個增長最迅速時期，香港位處亞太區中心，應好好把握作為區內樞紐的優勢。此外，香港內部的多項大型基建亦有利對外的聯繫，以及促進人流和物流。

她又指出，香港要維持區內樞紐的地位，仍要面對很多挑戰，包括全球經濟一體化、油價高企、利率上升、疫症威脅、恐怖主義、貿易磨擦，以及人流、物流、資訊流及資金流等發展問題。香港應該更積極強化優勢，加強有關配套服務和策略，才可以鞏固作為國際都會、航運、貿易以及金融中心的地位。

**Mrs Selina Chow** said **Hong Kong enjoyed many advantages that facilitate the flow of people, goods and information. These include: opening of the Mainland China market, the phenomenal economic growth of Asia, and the many on-going infrastructural developments of the city.**

She hastened to add, with these advantages came the challenges: globalization, rising oil prices, increase in interest rate, terrorism, trade wars etc. To achieve the strategy in maintaining the growth of Hong Kong as a hub for the flow of people, goods and information, we must strengthen on the professional delivery of related services, while enhancing our existing advantage, she concluded.



# 「為香港創造優質的居住與工作環境」 Creating a Quality Living and Work Environment for Hong Kong

學院常務副院長沈雪明博士主持 Moderated by HKU SPACE Deputy Director Dr SM Shen

建築署署長余熾鏗太平紳士講解「掌控持續發展的步伐」時，便主張改善物料應用、節省能源、保護文物等，例如以天然資源及「可再生的能源」為應用物料；多興建以園林建築為主題的景點，如香港濕地公園等，都可使香港達到「可持續規劃」的目的，改善整體生態及環境。



On the topic "Wheeling the Pace of Sustainable Development", HKSAR Government Director of Architectural Services, Mr C H Yue advocated the use of materials that are friendly to the environment and energy and heritage conservation. Ways of doing it are: use materials that can be re-cycled, and "green-theme" projects such as the wetlands park. Mr Yue said it is hoped that with these measures and others, the environment of the whole of Hong Kong can be improved.

九廣鐵路公司物業總監林澹太平紳士於1986至1991年任教香港大學，後於2003年7月獲香港大學專業進修學院委任為客席教授，他一直進行與交通運輸有關的研究。講座上他主講「連線城市—協調交通及社區發展所產生的效應」，「連線城市」是林澹太平紳士的專門研究項目，主要探討物業規劃對社區發展構成的問題，及以鐵路為主的運輸政策，對社區發展和投資策略所帶來的影響。講座中，他以數個地區為例，包括觀塘、旺角、南昌等，並從空氣、水質、生態等方面，探討它們「可持續發展」的潛力及可行性，從而進一步深入發展。



Kowloon-Canton Railway Corporation Director (Property) Mr Daniel Lam was a lecturer at HKU from 1986 to 1991 and was appointed Adjunct Professor since 2003. Mr Lam is a specialist in the public transport system of Hong Kong vis-a-vis the environment. In his talk "Linear City – Synergy Between Transport and Community Development", he shared research findings of the interactive chemistry of the "linear" transport system on the lives of ordinary people, the community and developers. The research has been conducted through a study of several areas in Hong Kong: such as Kwun Tong, Mongkok, and Nam Cheong. The research studied air quality, water quality, ecosystems to explore these areas' sustainability and potential for further development.

瑪麗醫院微生物部門主管司徒永康醫生是本港少數的傳染病專家，他以幽默風趣的手法講解「如何面對新發傳染病的挑戰」。全球正不斷受著傳染病的威脅，如何應付沙士、禽流感等傳染病爆發所帶來的經濟影響，是香港需要面對的挑戰，司徒醫生以輕鬆的手法加深了與會者對傳染病的認識。

他說，傳染病學是複雜的學問，要認識的病菌種類千變萬化。人類面對傳染病時，除了要增添認知、常識外、注意個人衛生同時，不應過份恐慌。



As one of the city's few specialists in infectious disease, Queen Mary Hospital Chief of Service and Senior Consultant of Department of Microbiology, Dr W H Seto put the issue in context with humour. In his talk "Emerging Infectious Diseases – Challenges and Implications for Hong Kong", he said the world is rampant with infectious diseases. The more they are looked into, the more strains would be found. The list is endless. The real challenge for Hong Kong is it that has to deal with some deadly strains like SARS and bird flu. He asked the public not to over-react in an outbreak of infectious disease. For an average citizen, the important thing is to understand infectious diseases as much as possible, not to panic and to be vigilant in personal hygiene.

呂元祥建築師事務所副董事經理黃錦星先生則一向關注健康的建築環境設計，並把理論付諸實行。他以「探究香港生態建築環境的經脈」為題，探索香港自十九世紀初以來的建築及環境生態發展，發現本港的建築及樓宇設計一直存在很大問題，包括空氣流通不足為最嚴重。自禽流感及沙士爆發後，市民關注到樓宇建築的設計，是會對個人健康造成影響。黃先生從建築師角度分享一項城市空氣質素研究，認為結合樓宇通風不足的壞因素，對城市整個生態及個人健康發展都不太理想。他認為只有在保持空氣質素的情況下，本港才能達致理想的建築及市區環境建設。



Ronald Liu & Partners (Hong Kong) Ltd Associate Director, Mr K S Wong gave his view on how to create a healthier environment through an architect's perspective in his talk "Urban Acupuncture – Probing Hong Kong for a Healthier Built Environment". After the outbreak of SARS, the general public has become aware that building environment can be a major factor to prevent the spread of diseases. Mr Wong has conducted a survey of the reasons behind bad air quality in the city and how new buildings, if thoughtfully planned, can improve the environment.

# 「建立國際金融及總部經濟的世界級專業服務」 Building World-Class Professional Services for Hong Kong's International Finance Business and Headquarters Economy

學院副院長李正儀博士主持 Moderated by HKU SPACE Senior Associate Director Dr Jane Lee

渣打銀行香港有限公司工商金融服務總監 (香港及珠江三角洲) 歐陽麗玲女士主講「企業社會責任」是國際金融中心的基石」。歐陽女士認為「企業社會責任」除講求社會資源的平衡外，企業領導與員工的角色分野也相當重要。她又表示回饋社會是其企業的文化，許多員工會自發地籌劃社會服務，貢獻社群。此外，在解決企業問題時，要懂得首先解決較為急切的問題，才能強化企業，鞏固香港作為國際金融中心的地位。

**Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited Executive Vice President (Local Enterprise / Hong Kong and Pearl River Delta) Ms Ivy Au Yeung** considered "Corporate Social Responsibility" an issue of two aspects: balance of social resources and the different roles of leaders and staff in her speech of "A World-Class Financial Centre – How does Corporate Social Responsibility Matter?". She went on to explain the success of her organization's public-service programmes and that corporate social responsibility is part of the company philosophy—ploughing back their resources to society. This culture is so permeating that a lot of their staff always takes the initiative in doing volunteer services, Ms Auyeung said.

On another level, corporate social responsibility also means prioritizing issues in order to strengthen the organization.



華信惠悅顧問有限公司首席顧問鄒國煥先生的「如何掌握知識經濟下的人力資源投資」則從企業競爭、管理方法、競爭能力的轉變、教育及培訓、獎勵員工等講解各行各業人才流失、人才錯配、中國企業領導等情況及問題。他還分享一些統計數字，包括 2004 及 2005 年各行業人才流失的情況，進一步顯示年輕企業領導人士的分佈及整體情況。

Under the topic "Investing in Human Capital in the Knowledge Economy", **Watson Wyatt Hong Kong Limited Principal Consultant (Human Capital Practice) Mr Albert Chau** gave a general view on issues relating to balance of supply and demand in some professions, the importance of retaining talents, leadership and succession in the Mainland China context. With some recent statistics, Mr Chau said the average age of Mainland's top executives are getting younger.



富利堡企業有限公司主席及行政總裁黃毅力先生的「香港中小企如何在全球化發展中取得成功」，則以個人經驗分享如何以中小企形式創業。前身為高級警務人員的黃毅力表示，不要輕看中小企的發展，其潛力相當大。他分享個人人生哲理，認為除了賺錢以外，亦要以慈善造福人群，以平衡個人生活。他建議，其中有效促進個人事業發展是不斷進修，追求學問及資歷上的提升。

**Richburg Corporation Limited Chairman and CEO Mr Eric Wong** related his personal experience from being a police officer to the managing director of Hong Kong's largest automobile company through determination, hard work, and continuing education in his talk of "Enhancing Hong Kong's SME Entrepreneurship in a Globalizing Economy". It went to show, Mr Wong said, the growth potentials of Small & Medium Enterprises in Hong Kong, the importance of lifelong learning for personal enrichment and career advancement. He added that he was a believer in corporate social responsibility and he that has been committed to philanthropy and charity.



法證會計科專家郭啟彬先生在探討「我們是否擁有世界級的會計及法律專業服務」時，介紹法證會計專業的日常工作是一門結合法律與會計的專業，因此經常於法庭上作專家證人。他將本港的會計及法律兩個行業與外圍因素進行比較，藉此借鑑，以建立世界級專業服務的水平，並鞏固香港作為國際金融、商業及經濟總部的地位。

**Mr Benny Kwok, a Forensic Accounting Expert**, de-mystified the enigma surrounding the very technical term "forensic accountant" in his talk "Do we have World-Class Accounting and Legal Services?". He explained that the profession combines the disciplines of law and accounting and that a forensic accountant is always called upon to testify in court. He said the professional standards of the two professions do justice to Hong Kong's position as a world finance centre and a headquarters' hub.





# 「拓展香港人流、物流與資訊流的樞紐架構」 Expanding the Infrastructure of Hong Kong's Hub for the Flows of People, Trade and Information

學院副院長（行政及資源）陳阮德徽博士主持  
Moderated by HKU SPACE Chief of Administration and Resources Dr Dorothy Chan

香港特別行政區政府經濟發展及勞工局常任秘書長鄭汝樺女士在談及「香港作為亞洲樞紐的有利條件」時指出，香港作為樞紐的條件包括：自由經濟、低稅率、海運、空運便利等，而本港的24小時航空服務亦是世界少有的。未來政府將進一步投資基建，例如研究興建港珠澳大橋、拓展環球網絡、開拓新航點、增加新班次、引入更多航空公司等。另一方面，提升人力資源，例如讓他們持續進修相關的物流課程，都有助鞏固香港作為亞洲物流中心的地位。

**HKSAR Government Permanent Secretary for Economic Development and Labour Bureau Ms Eva Cheng** gave a robust picture of Hong Kong's current state-of-affairs in being Asia's transport hub, supported by telling statistics, in her talk **"Attributes of Hong Kong as the Hub of Asia"**.



She said Hong Kong is no doubt Asia's transport hub because of the advantages she enjoys: a free economy, low tax rate and a sophisticated land, air and sea transport system. To highlight Hong Kong's achievement in the area of transport, Ms Cheng said the city's airport basically operates round-the-clock, a rarity in the industry.

With measures such as more infrastructural development, expansion in aviation network, and others, Hong Kong's position as Asia's transport hub can be sustained, she added. Ms Cheng also stressed the importance of training more professionals in the logistics field through continuous education in order that Hong Kong can maintain and enhance its position as Asia's premier logistics hub.

嘉里物流聯網有限公司聯席董事總經理汪煒城先生於行內擁有超過30年經驗，在討論「如何加強物流中心的競爭優勢」時指，香港要做到「實際」、「虛擬」、「知識」物流的三方面樞紐，包括貨運量、海陸空運輸的流通、人才培訓等，才能保持物流業的競爭優勢。他亦預期香港物流業到2021年將需要六百萬人手提供服務。他還提及中國內地比香港在這方面有龐大優勢，內地多項大型運輸建設都做就了內地物流業的發展，而香港若能著重所提及的三項物流服務及專業培訓，將能繼續發揮世界物流樞紐的作用。

On the topic: **"To Sharpen the Competitive Edge of Hong Kong as a Logistics Hub"** Kerry Logistics Network Limited Joint Managing Director **Mr Vincent Wong**, with over 30 years of experience in the logistics field, said Hong Kong is to be a logistics hub on three levels: real, virtual and knowledge with respect of cargo load, flow of sea, land and air transport. Human resource training, he said, is of primary importance. He predicted that in the year 2021, Hong Kong would need 6 million people in the industry's work force.

Mr Wong also cast a note of caution on the ambitious development of Mainland China in the logistics industry, and that there are huge infrastructural resources to be tapped on. However, if Hong Kong is successful as a hub on the three levels he has mentioned, and emphasized more on training professionals, the city could be on a par with any logistics hub in the world.



鳳凰衛視常務副行政總裁梁濃剛先生擁有超過20年傳媒工作經驗，在發表「香港：地區傳媒及娛樂專業之都」題目時提到過去香港的傳媒及娛樂事業在全球佔有優勢，且成為一股主流。但時移世易，這種前沿位置被亞洲其他地區取代。他認為，香港要放棄「一哥」心態，好好思考在娛樂及資訊方面具備甚麼競爭條件，作出客觀評估，才能重新發揮樞紐的作用。



**Phoenix Satellite Television Holdings Limited Deputy CEO Mr Leung Noong Kong** is a veteran with over 20 years in the entertainment industry. In his speech on **"Hong Kong as a Regional Media and Entertainment Centre"**, he said he had seen glorious days when Hong Kong reigned supreme with its blockbuster drama that held audiences spellbound worldwide. However, times has changed and today's audience are spoiled for choices and there is a change in audience taste. Therefore, Hong Kong should look inwards and outwards and evaluate its strengths and weaknesses to stay competitive in the international entertainment arena.

城市電訊(香港)有限公司主席王維基先生的「我們電訊世界的未來」則寓示香港人要擴闊眼界，接受多元化的資訊及科技，才能獲得作為資訊流區域樞紐的優勢。他又帶領觀眾對資訊科技文化的演變進行深入思索，認為資訊科技的發達，不能取代語言及通識教育對整體社會發展的重要性。

**City Telecom (HK) Limited President, Mr Ricky Wong** gave a talk of **"The Future of Our Telecommunication World"**. Considered one of Hong Kong's most colourful and versatile personalities in the communications industry, Mr Wong asked audiences not to be intimidated, while being amazed, by advance technological developments. The right thing to do is to equip oneself with knowledge, look ahead and be imaginative and flexible, that humans will always excel over gadgets.





# 破天荒合作 — 一日本語及日本文化研究碩士課程 Ground-breaking Collaboration — Osaka University's Master Programme in Japanese

學院與大阪外國語大學合辦「日本語及日本文化研究碩士課程」，是兩校學術發展史上的新里程，亦創了先河。

在日本700多所國、私立大學中，大阪外國語大學是有史以來第一所大學開辦海外課程，在日本學術界極受注目，成為當地三大報章《朝日新聞》、《讀賣新聞》及《每日新聞》的頭條新聞。這次亦是學院首次與日本大學合辦課程，以及學院第一個日本研究碩士課程。

能促成這次合作，除了有賴兩所院校老師的熱誠，學院豐富的辦學經驗亦相當重要。本院自七十年代開始一直提供日本語文課程，並希望開辦學位課程，替香港訓練出可以教授日本語的老師。大阪外國語大學能作為第一所日本大學有機會在海外開辦課程亦十分欣喜，當老師到訪香港時，亦受學院的規模及香港所吸引，樂意在學術上作出新嘗試。

## 合作提升學術及文化水平

該課程得到香港日本領事館的支持。學院於2006年5月4日舉行課程簡介會，駐香港日本總領事北村隆則先生在會上表示：「日本第一次有大學在海外開辦課程，本人感到十分高興。這種學術及文化的交流及合作，與兩地其他經濟及貿易合作同樣重要。」

出席嘉賓尚包括課程負責人及籌辦人士：國際交流基金駐香港日語教育專家林敏夫先生、學院首席教授暨大阪外國語大學前教授小林明美女士、大阪外國語大學副教授加藤均先生，以及學院日語及其他東方語言高級課程主任陳德奇先生。



日本總領事北村隆則先生  
Consul General Mr. Kitamura Takanori

## 零六年十月開課

學院日本語及日本文化研究碩士課程2006年6月開始接受報名，為期兩年，由2006年10月起至2008年8月止。對象為已考取日本語能力試一級合格的人士，包括在港的日本人，課程內容包括教育研究、日本語研究及日本文化。學員修畢課程，將可獲日本語及日本文化研究碩士學位，並可報讀大阪外國語大學的相關同類課程。

## 學院日語及東方語課程

學院是目前全港提供日本語文課程最具規模的院校，接近5,000名學生。其他東方語言課程包括：韓文、泰文、為日本人士而設的普通話及廣東話課程。

## 大阪外國語大學

該大學於1921年成立，目前位於日本箕面市，學生人數5,000，主要訓練日本外語專才，包括英、法、中、俄、德、西班牙文等。

The recently announced collaboration between HKU SPACE and Japan's Osaka University of Foreign Studies (OUFS) is unprecedented for both institutions.

OUFS is the **FIRST** and **ONLY** institution among the country's 700 private and state universities to offer a programme overseas. The story of the collaboration was splashed across the pages in Japan's three biggest newspapers – Asahi, Yomiuri and Manichi.

For HKU SPACE, it is our first Japanese partner offering a senior level of language programme – Master in Japanese Language and Culture.

The collaboration is a mission fulfilled for the partners. HKU SPACE, which has been providing Japanese programmes since the 70s, has always wanted to offer the programme at an advanced level, and to train Japanese teachers under the programme. The master degree programme is therefore a milestone achievement for HKU SPACE.

For Osaka University of Foreign Studies, it has always wanted to spread the excellence of its programmes overseas by collaborating with a reputable institution. Being the first academic establishment to do is again a singular achievement.

## The collaboration

The partnership has the blessing of the Japanese Consulate General in Hong Kong. At the announcement of the partnership on 4<sup>th</sup> May 2006, Consul General Mr Kitamura Takanori said he was pleased with OUFS'S bold initiative, adding that such academic and cultural exchange is as important as economic and trade cooperation.

The occasion was attended by the principal players who made the partnership possible. They are: Japan Foundation language specialist Mr Hayashi Toshio; HKU SPACE Adjunct Professor Kobayashi Akemi, OUFS Associate Professor Kato Hitoshi, and HKU SPACE Senior Programme Director Mr T K Tan.

## The programme

The 2-year programme is designed for native Japanese students and others interested in Japanese-language education, the language itself, and Japanese culture. All classes in the programme will be taught by Professors and Assistant Professors from OUFS.

Graduates of the programme are eligible to apply for Doctoral degree studies at OUFS or other universities in the field of Japanese language or Japanese education.

Applicants must have passed Level 1 of the Japanese Language Proficiency Test. Enrolment has started and the first class with 12 students will commence in October 2006.

## Japanese and Oriental Language Learning at HKU SPACE

HKU SPACE is the largest provider of Japanese language learning in Hong Kong with nearly 5,000 students currently. Other oriental languages taught at HKU SPACE include: Korean, Thai, Mandarin and Cantonese for Japanese speakers.

## Osaka University of Foreign Studies

Established in 1921, the OUFS is one of the well-established state universities in Japan with 5000 students. Its specialism is in language training and is also famous for training foreign language experts in English, French, Chinese, Russian, German and Spanish.

It was situated at Minoo City in Osaka, Honshu, Japan.

## 合作關鍵毅力與堅持

### — 學院高級課程主任陳德奇先生

- 學院日語及其他東方語言課程主任陳德奇先生表示：「學院一直希望開辦學位課程，同時亦希望訓練教授日本語的專業老師。基於上述理念，過去兩年，我走訪了多所日本大學，尋求合作機會。忍耐與堅持是成功因素。」
- 在日本求學及工作超過十年的陳德奇又說：「這次合作難關重重，因為日本的大學並無在海外開辦課程的先例，要開創先河相當困難。第二是要改變當地人在海外辦學的意識。」

## How It Happened – Senior Programme Director T K Tan

- Patience and perseverance, according to HKU SPACE Senior Programme Director T K Tan, were the secrets for forging the HKU SPACE-OUFS partnership. The collaboration took two years of negotiations between Hong Kong and Osaka with Tan enlisting the support of OUFS professors inspired by the idea.
- "It has never happened before and I can understand the caution, especially in a country like Japan, where a break from tradition is almost a taboo", said Tan, a local Hong Konger who had spent over 10 years studying and working in Japan.

## 近四百名國內重要政府官員參加 反貪、公共行政及危機管理培訓

# 400 Mainland Senior Officials Learn Public Administration, Crisis Management and Anti-Corruption in Hong Kong

隨著中國改革開放，及政治體制革新的不斷發展，中央政府對於改善公共行政，尤其廉政建設越來越重視，學院 2005 年開始為國務院發展改革委員會（發改委）開展高級官員反貪培訓，至 2006 年 6 月學院於一個月內為國務院北京市、青島市及廣東國稅局連開五次與反貪及公共行政有關的培訓班，分別在北京及香港兩地進行。

這些課程得到中央政府高度重視，部份培訓班須經國家發展和改革委員會及國家港澳辦批准才得以開辦。400 名參加的學員均為司、廳、局、處級的重要官員。

### 發改委重大項目稽察特派員辦公室研討班 (6 月 4 日至 10 日及 6 月 10 日至 16 日)

逾百名重大項目稽察特派員辦公室人員來港參與研討班，主要講解港府架構及運作，以及本港對大型工程項目建設的管理情況，學院還安排了學員參觀多個政府部門，包括環境運輸及工務局、廉政公署等。

### 青島市政法委研修班 (6 月 6 日至 19 日)

四十位來自青島的法院、司法局、檢察院等政府人員來港接受突發事件應對培訓，培訓內容包括由機場保安有限公司教授反恐、突發事件及危機管理與防範知識；介紹廉政公署、懲教署、律政司、警務處等政府部門的職能及運作。

### 北京市紀監機構及發改委培訓班 (6 月 19 日至 24 日)

約 160 名北京市紀律檢查委員會、北京市監察局及北京市發展和改革委員會參加學院的反貪課程，於六日的密集式課程中，講解了各國反貪的策略及不同制度的比較、針對不同情況的防貪方法，以及個案分析。

### 廣東省國家稅務局廉政研討班 (6 月 26 日至 28 日)

近三十名廣東省國家稅務局來港，五天的訓練以專題講座及交流形式進行，介紹香港廉政公署及其他機構的防止貪污的管理與模式，協助參加者了解這方面的管理方法及經驗，並使參加者掌握香港不斷變化及改進的企業管理情況，從而提升他們在反貪方面的能力及知識。

Following the opening-up and reform of Mainland China's systems, the country's central government has since put much emphasis on enhancing public administration and combatting corruption. HKU SPACE has been providing anti-corruption training for senior government officers since 2005. In June this year, the School has already organized five sessions in anti-corruption and public administration for Beijing, Qingdao and Guangdong government authorities.

Some of the programmes were so high-level they had to be endorsed by two senior mainland bodies: National Development Reform Commission and Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council. Altogether 400 Mainland senior officials attended sessions on anti-corruption, city-building, and crisis management in Hong Kong.

All participants are senior Mainland officials at provincial and national levels.

### Training for Key Project Inspectors (June 4-10 & 10-16)

100 inspectors responsible for major project management attended talks and visits to understand the HKSAR's structure and operations, monitoring of key projects and construction works. Visits were made to the Bureau of Environment, Transport and Works, and the Independent Commission Against Corruption (ICAC).

### Lawmakers Trained in Crisis Management (June 6 - 19)

40 members of the court, legislature and prosecution service from the northeast Mainland city of Qingdao had an intense training in public crisis management and anti-terrorism measures. They were given briefings by relevant government departments including the ICAC, Correctional Services, Department of Justice and The Hong Kong Police.

### Beijing Officials Come To Grips With Anti-Corruption (June 19-24)

About 160 senior Beijing administrators were given an overview of anti-corruption in Hong Kong and other countries in the week-long seminar.

### Guangdong Officials Fought Corruption (June 26 - 28)

Almost 30 officers from Guangdong Province's Office of State Administration of Taxation attended a five-day program of anti-corruption in Hong Kong. The training was conducted in seminars and visits to introduce participants to ICAC and other organizations' anti-corruption measures and management. Participants were updated in the ever changing environment of the corporations to help them combat corporate corruption.

學院舉辦反貪課程已有數年歷史，於國際間備受關注，現與國家級及市級官員作培訓工作，以推動國家在有關方面的發展。於 2003 年學院首次舉辦國際反貪課程，至今已訓練了近百名來自 16 個國家的政府人員參加，而國內的反貪課程亦於 2005 年開始，首屆訓練了 115 名政府要員。

HKU SPACE has had extensive experience organizing anti-corruption programmes. From 2003, the School has provided such programme for nearly 100 senior government anti-graft busters from 16 countries worldwide. Similar training started in the Mainland in 2005. The first one took place in Beijing in 2005 for 115 senior government officials.



# 港大保良社區書院課程開展儀式 —「全人教育」新里程

## A New Chapter In Community College Development — Collaboration With Po Leung Kuk

學院與保良局在 2003 年開始積極研究成立一所社區書院。經多年籌備，港大保良社區書院 HKU SPACE Po Leung Kuk Community College (HPCC) 將於 2006 年 9 月開課，首學年率先推出共七項副學士及高級文憑課程，以培訓更多社會專業及服務的人才。

在課程開展儀式上書院校董會主席張永霖先生表示：「書院所提供的七項新課程十分全面，配合社會的需要，能為年青一代提供全面培訓，為他們在升學及就業方面作好準備。」

出席開展儀式的嘉賓尚包括：社會福利署署長鄧國威先生、學院院長楊健明教授、保良局主席孟麗迪安女士、保良局副主席劉陳小寶女士、書院校長鄭建輝教授、書院副校長林培燦博士。

### 七項新課程

這些課程包括：

- 應用社會科學副學士(社會福利)
- 應用社會科學副學士(人力資源管理與發展)
- 應用社會科學副學士(刑事司法及執法)
- 應用社會科學副學士(公共關係及新聞)
- 商業學(零售市場及管理)高級文憑
- 保健產品管理高級文憑
- 物業及房地產管理高級文憑

鄧國威先生致辭時表示：「書院的社會福利副學士課程十分全面，相信能為社福界培養具新思維、專業化，及善用社區資源與各種專業配合的人才。」

其中，應用社會科學副學士(刑事司法及執法)更是全港首個同類課程，旨在給有志從事司法執法工作的年青人發展專業，提供社會科學的基礎知識、刑事司法及執法常識及技巧訓練。

### 「全人教育」為理念

香港大學專業進修學院於 2000 年開辦首間附屬學院，附屬學院以全人教育為理念，為香港培育人才。書院副校長林培燦博士在介紹新課程時表示，書院的「全人教育」理念，能培育學生服務社會、建立人際網絡及良好溝通技巧的能力。

### 新校舍

港大保良社區書院建於保良局總部，預期於 2008 年落成，香港大學專業進修學院的金鐘教學中心為臨時校址。樓高十九層的新校舍落成後，將可容納二千名學生。

### 兩歷史悠久機構合作

為了回應香港大學「聯繫社會、服務社群」的理念，學院與保良局達成協議，籌辦社區書院。合作協議簽署儀式於 2004 年舉行，教學大樓動土儀式由特區政府政務司司長許仕仁太平紳士於 2006 年 3 月 22 日主持，隨即展開興建工程。

"With its seven professional programmes, the new Community College will train bright young men and women to satisfy the needs for talents in the Hong Kong market," said HKU SPACE Chairman Mr Linus Cheung at a ceremony to announce programmes for the new HKU SPACE Po Leung Kuk Community College. (HPCC)

The new College was three years in the making and it is scheduled to take in its first students in September 2006.

Other officiating guests of the ceremony were: Director of Social Welfare Mr Paul Tang, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Po Leung Kuk Chairman Mrs. Louise Mon, Vice-Chairman Mrs Angel Lau, HPCC Principal Professor K.F. Cheng and Deputy Principal Dr Keith Lam.

### New Programme

At the academic programme announcement ceremony on 22<sup>nd</sup> June 2006, the following seven programmes were announced to be offered in the coming term.

- Associate of Applied Social Sciences in : Social Welfare, Human Resource Management and Development, Criminal Justice and Law Enforcement, Public Relations and Journalism
- Higher Diploma in Business (Retail Marketing and Management)
- Higher Diploma in Health Products Management
- Higher Diploma in Property and Real Estate Administration

The usefulness of the Associate of Applied Social Sciences in Social Welfare programme was given special mention by Mr Paul Tang,

"Graduates of the social welfare discipline would provide much-needed professionals to society. The excellent network of Po Leung Kuk would no doubt help the success of the programme," said Mr Tang.

Also unique is the offer of Associate of Applied Social Sciences in Criminal Justice and Law Enforcement as it is the first such programme ever offered in Hong Kong.

### The Advantages of a Community College Education

The excellence of a community college education is known to many since HKU SPACE set up Hong Kong's first college in year 2000.

Reiterating the advantages of the education model on the occasion was the new college's Deputy Principal Dr Keith Lam. He said the holistic approach would give students excellent communication skills and a sense of social responsibility essential for future careers.

### The New School Building

The HKU SPACE Po Leung Kuk Community College is now under construction inside the Po Leung Kuk headquarters in downtown Causeway Bay. Target date of completion is 2008. The first students will be housed temporarily at HKU SPACE Learning Centre at Admiralty Centre. The 19-storey glass curtain wall building will accommodate 2,000 students when it becomes operational.

### The Collaboration

In the spirit of "Partnering with society and serving the community", HKU SPACE has, for the first time, teamed up with a local organization for the establishment of a Community College. The collaboration was announced the signing ceremony in 2004. The ground breaking ceremony officiated by HKSAR Chief Secretary for Administration The Honourable Rafael Hui Si-yan was held on March 22<sup>nd</sup> 2006 to kick-off the construction works of the new campus.



教學大樓動土儀式 2006 年 3 月 22 日  
The ground breaking ceremony  
March 22nd 2006







## 國際學位課程中心新課程迎就業需要

## New Degree Programmes Meet Employment Needs

學院的國際學位課程中心最近推出五項全新、並適應本港社會及經濟發展需求而開辦的實用課程：

- 倫敦大學經濟及政治科學學院開辦之銀行及金融榮譽理學士課程
- 赫爾大學開辦之管理及市場學榮譽文學士課程
- 米德薩斯大學開辦之平面設計榮譽文學士課程
- 米德薩斯大學開辦之室內建築及設計榮譽文學士課程
- 澳洲科廷科技大學開辦之商學士(國際供應鏈管理)課程

### 成績理想

中心於2003年成立，與七所著名英國及澳洲大學合辦十五項全日一年或兩年制銜接學士學位課程，給副學士及高級文憑畢業生報讀。學生人數由創立時的40多人，逐步上升至2005年9月的近800人。

2005年學院的國際學位課程中心畢業生就業調查顯示：受訪的240名畢業生中，共226名獲得聘用，就業率達94%，超過90%的畢業生於畢業後三個月內獲得聘用。

獲聘用的畢業生平均月薪接近一萬元，較多從事的行業為傳播、市場營銷、公共關係；其次為會計、銀行、金融財務、保險業。

### 多項獎學金獎勵優秀生

中心為鼓勵學生在學業上自我提升，並獎勵成績優異生，於2006-07學年設多項海外大學及專業機構贊助的獎學金，包括：

- 2005年全港規模最大的小巴公司的年青企業家黃靈新先生捐出一百萬港元，成立「黃靈新優秀青年才學獎」，以獎勵入讀國際學位課程中心的入學成績優異學生，第一批獲獎學生為目前修讀科廷科技大學的廣告與市場學課程的李藹齡同學及思克萊德大學的旅遊業管理課程黎詠心同學。
- 米德薩斯大學獎學金
- 西澳洲大學獎學金
- 科廷大學商學院市場學系獎學金
- 科廷大學國際供應鏈管理獎學金
- 蒙納殊大學獎學金
- 國際會計師公會獎學金

### 2006/07 學年共開辦 15 項課程

中心於2006/07學年共開辦15項與世界各地著名大學合辦的課程，除上述5項新課程外，尚包括：

1. 倫敦大學經濟及政治科學學院開辦之商業榮譽理學士學位課程
2. 科廷科技大學開辦之商學士(廣告與市場學)學位課程；商學士(物流與市場學)學位課程；商學士(會計)學位課程
3. 米德薩斯大學開辦之媒體及文化研究榮譽文學士學位課程；媒體及文化研究榮譽文學士(新聞及傳播)學位課程；媒體及文化研究榮譽文學士(出版及媒體)學位課程
4. 西澳洲大學開辦之文學士(傳播學)學位課程
5. 蒙納殊大學開辦之資訊科技系統學士學位課程
6. 思克萊德大學開辦之旅遊業管理文學士課程

詳情請查詢國際學位課程中心網址：<http://hkuspace.hku.hk/cidp>

The School's Cidp will offer five new programmes to enhance students' market competitiveness when they graduate. The programmes are :

- BSc(Hons) Banking & Finance, University of London School of Economics and Political Science
- Bachelor of Arts(Hons) Marketing Management, The University of Hull
- Bachelor of Arts(Hons) Graphic Design, Middlesex University
- Bachelor of Arts(Hons) Interior Architecture & Design, Middlesex University
- Bachelor of Commerce(International Supply Chain Management), Curtin University of Technology, Australia

### Impressive Growth

The Cidp has been providing full-time degree programmes in collaboration with seven reputable universities from the UK and Australia for associate degree holders and Higher Diploma graduates since 2003 .

With just about 40 students in 2003, the Cidp has since achieved such a good reputation that by September 2005, there were close to 800 students.

94% of Cidp students find employment on graduation, with 90% doing so within three months, a recent survey of 240 Cidp (Centre for International Degree Programmes) graduates shows.

The 2005 survey indicated that their average monthly salary was \$10,000 in professions including communications, marketing, public relations, accounting, banking, finance and insurance.

### Scholarships

To acknowledge achievements of outstanding students, the following are scholarships from local donors and from collaborating universities.

- Vincent Wong's Young Scholar Award  
Mr Vincent Wong, himself a young entrepreneur managing Hong Kong's largest minibus company, donated \$1 million towards the setting up of the scholarship in 2005.  
First recipients are current students Veronica Lee studying the Bachelor of Commerce (Marketing and Advertising) and Sumbi Lai studying the Bachelor of Arts in Tourism Management.
- Middlesex Scholarships
- University of Western Australia Scholarship
- CBS(Curtin Business School) School of Marketing Scholarship
- Curtin International Supply Chain Management Scholarship
- Monash University Scholarship
- Association of International Accountants (AIA) Scholarship

### Current Programmes

In addition to the five new programmes, Cidp now offers a total of 15 bachelor programmes. They are :

1. Bachelor of Science(Hons) Business, University of London School of Economics and Political Science
2. Bachelor of Commerce (Marketing and Advertising/Logistics and Marketing/Accounting), Curtin University
3. Bachelor of Arts(Hons) Media and Cultural Studies/Media and Cultural Studies with Journalism and Communication Studies/Media and Cultural Studies with Publishing and Media, Middlesex University
4. Bachelor of Arts (Communication Studies), The University of Western Australia
5. Bachelor of Information Technology, Monash University
6. Bachelor of Arts in Tourism Management, University of Strathclyde

For detailed information of the above, please visit <http://hkuspace.hku.hk/cidp>





## 國畫導師廿二載—熊海

# Hung Hoi – Two Decades of Teaching In Chinese Painting

島嶼西南部有一岩洞，每日浪濤擊石，聲響如鼓震耳，故名「鼓浪嶼」。島上中央屹立海拔92.7米的日光巖，登山遠眺，天高地博海浪滔滔。島上居民具有西樂素養，特別鍾愛鋼琴和手提琴，因此亦有「琴島」之稱。

本港著名畫家、學院的客席教授、中國繪畫課程統籌兼導師熊海便是出生在這個素有「海上花園」美譽、中國東南部沿海的廈門鼓浪嶼。他年幼時盡覽精雕細琢的園林景致，千姿萬態的奇特岩石形態、古典優雅的十九世紀歐美建築物，耳濡目染，潛移默化吸收了深厚的藝術養份。

### 扎實傳統繪畫根基

玉不琢不成器，鞏固基礎少不了悉心栽培。熊海表示，父親熊培賢是書畫老師，亦正是其啟蒙老師。「我七歲便開始學素描，長大後才知是刻意培養，至中學時期正式隨老師學山水畫。」

1978年移居香港後，他拜嶺南派名家楊善深習畫，學寫花鳥，但他對山水獨有偏愛，亦畫得出色，來港兩年後已屢獲殊榮。1981年作品「石鼓名山」入選香港藝術館的「當代香港藝術雙年展」。1991年「春山」獲大英博物館收藏，1997年獲香港藝術發展局頒「視藝發展獎」等等，他現時為香港康樂及文化事務署藝術顧問(香港藝術)。

### 悟天地之靈氣

一直以來熊海專注寫山水景色，特別喜歡宏篇巨構，包括百尺的長卷、十多呎的巨製等，氣勢雄渾，用筆精細，蘊含傳統中國畫的深厚內力。主題不變，風格卻求變。早期在楊善深老師影響下喜用色彩，於2002年他遊覽歐洲後受到當地風景觸動、印象派影響，嘗試另一類型，創作了一組畫作「巴黎印象」，是對西洋景緻寫生與造境的結合。近年他展開使用白描寫法，主要取素色作畫，但黑中也有五彩變化，表現對不同山水的感受，展示傳統中國畫家借畫抒發心靈的特色。

熊海表示因在鼓浪嶼成長，自小已對山水特別鍾情。的確一談到山水，他內斂的一面退去，頓時展露神采，說話也多了。

### 山高水深入渺小

「武夷山大石變化特別，由形態別緻的巨石組合而成。華山山勢峻峭，九五年一行住了九天每天早餐後開始寫至晚飯，不同時間出現的變化令人產生不同感受。黃山寫了五天，那裏的雲海變幻迷人，四時不同，怪石嶙峋，松樹別有一景。」他滔滔不絕盡是中國名山大川的風貌。

### 水墨傳承 教畫廿年

山水之於他有著不同意味，能引發起更深感受，讓他體會到人是這樣渺小；表達個人性格和情操，沈穩踏實。就像他自一九八四年在學院任教至今已二十二年了，今年學院五十週年誌慶，他是受表揚的七十四名「傑出教師」之一。

「山有我的情，我的意。」傳承中國傳統詩人墨客的情懷，寄情山水，在繁喧的都市中創造屬於他的小島。



2003年熊海老師於捷克寫生  
Hung Hoi in Czech Republic in 2003

Listen to the drumming sound of waves against the walls of the stone cave. Everyday. Scale the great heights of the Sunlight Rock Mountain. At 92.7 metres high, roaring waves meet the eye. Music from the piano and violin waft in the air, along the streets, outside of homes. This is the island of *Gulangyu*, Xiamen, Fujian province, southeast China.

Being brought up in Gulangyu, it is perhaps natural that Hung Hoi, the School's Chinese painting teacher was inspired to be an artist at an early age. Since he was a child, Hung has been used to exquisite horticulture, formidable rock formations, classical music and European architecture. It runs in his blood.

### Success Story

Hung's father was a teacher of Chinese painting and he trained his son in the art from the age of seven. When Hung was in his teens, he started taking formal lessons with another instructor.

Hung moved to Hong Kong in 1978 and became an apprentice to the famous artist Yang Shanshen. Despite his being taught to paint flowers and birds, landscape is Hung's love. His mastery of landscape paintings won him many accolades: shortlisted work at the 1981 Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition; *Spring Landscape* purchased by the British Museum in 1991; and an award by the Arts Development Council in 1997. He is currently Advisor (Hong Kong Art) to the Hong Kong Leisure and Cultural Services Department.

### The Art

Hung loves to paint the mountains and the waters with an eye for the magnitude and the details. Under the influence of his teacher Yang Shanshen, Hung painted in colours. He took to impressionism when he went to Europe in 2002. On his return, he composed a series of works called *Paris Impression* as a salute to the great masters. Recently, Hung has returned to basics – ink tempered with variations as a manifestation of his deep feelings for nature.

It immediately harked back to the *Gulangyu* days and his face lit up as he became eloquent on his love of nature.



春山 1988 英國大英博物館藏  
Spring Landscape, British Museum Collection

### Mountainscape

Great mountains like *Wuyishan*, *Huashan* and *Huangshan* have their own magic, said Hung of his 9-day trip to these mountains in 1995. "Everyday, I painted from after breakfast until evening because I have to capture the change of the mountains at different times of the day; these brought about change in myself that are reflected in my paintings. I felt so small and humble", he added.

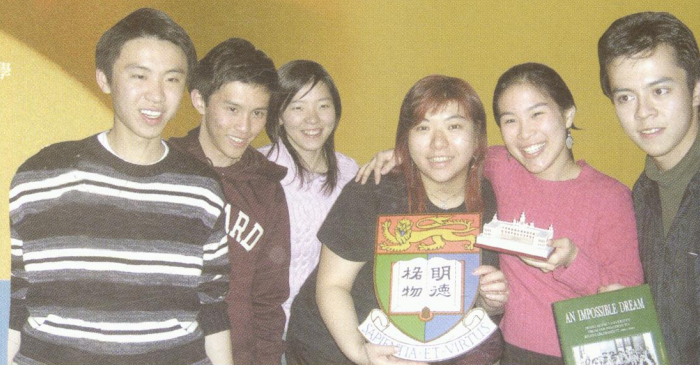
### Teacher of Chinese Painting

Hung Hoi has been a teacher of Chinese painting for the School for the last 22 years. All this time, he goes about just like the way it is with his art – a man of few words but giving his best to his students and teaching.

To acknowledge his contribution to the School, Hung was named Outstanding Teacher with 74 others in 2006.

"I am one with the mountains", Hung said, nurturing the spirits of *Gulangyu* in his heart always.

附屬學院畢業生 Joyce Linda Boon (手持香港大學校徽者) 代表香港大學到哈佛大學交流  
Community College 2004 graduate, Joyce Linda Boon (with HKU plaque) representing HKU at Harvard University's exchange programme



## 副學士畢業生活出精采人生

## From Community College To HKU – The Unstoppable Joyce Boon

Joyce 自言這一年很忙，接二連三以香港大學學生身份到海外交流。她自言用中國堪輿學看是驛馬動；然而，與其說是命運的安排，不如說性格決定命運。

Joyce 在加拿大出生，說得一口流利英語，在香港就讀中學。2001年，她入讀香港大學專業進修附屬學院副學士先修科，在學院期間她積極投入活動，當學生代表、大使、頒獎禮主持等，總之附屬學院大大小小的活動，都有她的份兒，充份發揮領袖才能。

2004年，Joyce 附屬學院文學副學士畢業，成功升讀香港大學文學院一年級，雙主修英語及語言學學士學位。進入了夢寐以求的大學，她認為應要投入讀書，隨了參加與課程有關的學生會戲劇社外，甚少參與其他學生活動，專心努力追求學術成績。一年後，已按捺不住，她重新開放自己參加香港大學提供的活動。在二年級的最後一個學期，因課程要求到日本的大學作學術交流兩週。

### 哈佛大學交流

剛回來香港，她看到一個黃金機會：「2006年哈佛大學亞洲交流項目」，香港大學正物色學生代表，Joyce 立刻報名，憑著她在附屬學院的學生大使經驗，她從三十名最後入選的學生中脫穎而出，成為十名代表之一。

「這次真是大開眼界，與北京大學、清華大學、臺灣大學、新加坡國立大學、泰國大學及哈佛大學等的學生代表互相交流，讓我加深認識其他文化，同時引起對自己的反思。例如我一直很羨慕的北大、清華，原來他們也羨慕我們在國際化的環境下讀書，覺得我們的發展機會遠遠多於內地，還希望爭取來港大進修。」

### 放眼世界

今年二月，在哈佛的兩週她一邊忙著每天豐富的活動，包括討論會、講座晚餐，與碩士學生交流等，她的眼睛又再發掘了另一黃金機會。在大學的網頁上出現了迪士尼世界渡假村國際學院課程，一直是迪士尼迷的她登時心花怒放，通宵達旦趕起自薦書以電郵遞交。回港參與面試與三十多名學生競爭，最後她如願以償，六月初她又起程到美國作兩個月的訓練。

「我預期可能會做一些簡單的工作，但我認為要趁年青時多把握機會裝備自己，放眼世界，兩次申請都能成功，主要是在附屬學院接受了全人教育，在上課之餘參與很多活動如學生大使及義工等，讓我的履歷表相當充實，因而符合遴選的要求。」

### 附屬學院 全人教育的搖籃

踏入大學已兩年，Joyce 對附屬學院仍保持濃厚感情。「學院的老師很用心教學生，對待我們如朋友，我十分珍惜這份亦師亦友的關係，至今與一些老師保持聯絡，有問題時也會找他們商量，我已視附屬學院為母校。」

It has been a hectic year for Joyce Linda Boon, now a second-year English major at the University of Hong Kong. For the past year, she has been to Japan and Harvard University as an exchange student, not to mention that she is to start another two-month training programme in June at Disneyland in the US.

"I am destined to be on the road all the time," Boon said, is it fate, or character?

Joyce was born in Canada with English as her first language, and went to secondary school in Hong Kong. In 2001, she was admitted to the pre-Associate programme of HKU SPACE Community College and graduated in 2004 as Associate of Arts. In those three years, the affable Boon had her hand in every extra-curricular activity in the capacities of student representative, master of ceremonies and student ambassador. Her leadership ability was given full play.

### Admitted to HKU, Second Blooming

Boon was happy to be doing English and Linguistics and decided she must "quiet down" and focus on her studies. It seemed to work in her first undergraduate year.

But the energy in her would not have it that way. In her second year, she was again active in many campus activities and spent two weeks in Japan on a study trip.

Back from Japan, it was not long before Boon set her eyes on another goal – the Harvard College in Asia Project 2006. A veteran of interviews, Boon won her place as one of the 10 students among 30 chosen to go to Harvard.

"To be able to interact with students from Beijing University, Tsinghua, Taiwan, Singapore and Thailand is eye-opening. In Hong Kong, we admire students from Beijing and Tsinghua University; I found out they think we are lucky to be able to study in an international environment where there are lots of opportunities. They do hope to study at HKU," Boon said.

While she was in Harvard busy attending classes, seminars and student exchange, Boon spotted her next opportunity – a 2-month internship with the Disneyland International Resort College in the US. She wanted it so badly she spent many evenings putting together a written submission as required, and attended interviews.

Well, as fate (and her determination) would have it, she beat 30 other opponents and won her internship.

### Community College As Training Ground

"All these would not have happened if I did not go to the Community College," said Boon, adding that it has been an excellent ground for her training in leadership.

"The teachers are very caring and treated us like friends. Community College is my alma mater."

# 亞太區管理學大師主持「平衡計分卡高峰會」

## Management Gurus in Shanghai

### – The First Asia Pacific Balanced Scorecard Summit

平衡計分卡始創人羅伯特·卡普蘭教授及大衛·諾頓博士將於今年9月5日至7日到上海與亞太區企業家見面，舉行首次「平衡計分卡協會亞太區高峰會」，探討如何運用平衡計分卡來提昇企業的營運效益。參加者可靈活選擇參加高峰會期間的活動，分享各大國內及跨國企業的成功經驗，更有機會親身接觸羅伯特·卡普蘭教授，與他在圓桌會議上交流，必定獲益良多。

學院的高級行政課程中心早於2002年已開始與羅伯特·卡普蘭教授合作，邀請他來港舉行首個平衡計分卡會議，超過二百名行政人員參加。該中心貫徹其成立目的，為高級行政人員提供適切課程，現再支持於上海舉行的平衡計分卡高峰會。

會議主題包括：

1. 策略管理及環球計分卡的最佳實踐方法
2. 建立戰略地圖提升業績效率及持續增長

報名查詢：

電話：2975 5767 (廖小姐)

電郵：michelle.liu@hkuspace.hku.hk

Management gurus of the famous management tool Balanced Scorecard will be talking to CEOs and CEs in a three-day seminar in Shanghai.

Dr Robert Kaplan and Dr David Norton will focus on best practices and successful cases in multinational corporations at the seminar from 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> September. Some participants would have the opportunity to meet the gurus in small-group sessions. The School's Centre for Executive Development has sponsored Dr Kaplan's first and only conference in Hong Kong in 2002 to a full house of over 200. In line with the Centre's philosophy to provide top-notch training for senior executive, it is again a sponsor of the Shanghai seminar.

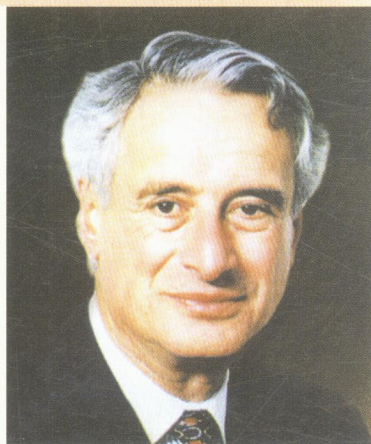
The Summit will focus on two themes:

1. Strategy management and Global Balanced Scorecard best practices
2. Building a roadmap for enhanced performance, growth and sustainability

Enquiries :

Tel: 2975 5767 (Ms Liu)

Email: michelle.liu@hkuspace.hku.hk



羅伯特·卡普蘭  
Professor Robert Kaplan

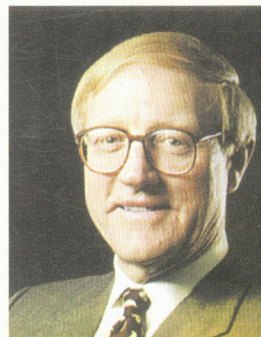
羅伯特·卡普蘭教授是國際知名演講家，現為哈佛大學商學院有關領導發展的教授。柯普朗教授在美國麻省理工大學修讀大學及研究院課程，其後在德國司徒加特大學取得博士學位。卡普蘭教授在哈佛大學及卡內基美倫大學任教逾三十年。

A well-known figure on the international speaking circuit, Dr Kaplan is currently Professor of Leadership Development at the Harvard Business School. Since receiving his bachelor's and master's degrees from M.I.T. in the US and an honorary doctorate from the University of Stuttgart, he has worked at Harvard University and at Carnegie-Mellon University for over 30 years.

大衛·諾頓  
Dr David Norton

大衛·諾頓博士是著名的國際企業顧問，曾向過萬名行政人員提供專業意見，解決企業難題，並著有多份 Harvard Business Review。擁有哈佛大學博士學位，並曾任職企業總裁十七年。

David Norton is a specialist consultant to many of the world's leading organisations on the implementation of the Balanced Scorecard; Dr Norton has presented his groundbreaking solutions to over 10,000 executives. He is also the author of numerous Harvard Business Review articles. Norton earned his Doctorate in Business Administration from Harvard University, and has over 17 years experience as president of his own consultancy company.



#### 什麼是平衡計分卡？

平衡計分卡 (Balanced Scorecard, 簡稱 BSC) 由羅伯特·卡普蘭教授 (Professor Robert Kaplan) 及諾頓博士 (Dr David Norton) 於 1992 年共同發展出來的策略性績效管理工具。其以財務、顧客、內部流程、創新與學習四個層面，全面平衡地評估機構的整體表現，協助機構將發展策略轉化為行動目標和達致高效率業績表現。

#### What is balanced scorecard?

Balanced Scorecard (BSC) was developed by Robert Kaplan and David Norton in 1992. The management system helps organisations translate strategy into operational objectives which drive both behaviour and performance. It provides a comprehensive assessment of an organisation's overall performance taking into consideration factors such as finance, customers, internal processes innovation and learning.

## 「貿易、物流及運輸」專業教育研討會 2006

# Be Part Of The Trade, Logistics And Transport Industry

貿易、物流及運輸有著密切的關係，香港既受惠於CEPA帶來的商機，同時又面對內地物流業迅速發展的挑戰，所以學院的運輸物流中心於6月10日舉辦了「貿易、物流及運輸」專業教育研討會 2006，邀來業界及學會代表，分析現時的形勢及交流意見。

### 專家意見

參與研討會的人士十分踴躍，座無虛席。出席研討會的嘉賓講者包括香港貿易發展局服務業拓展高級經理鄧正威先生，及香港國際貨櫃碼頭人力資源部總經理林慶文先生，兩位均是業內資深人士，同時十分熟悉國內情況。

鄧先生曾獲派駐成都及上海辦事處，在內地工作超過七年；鄧先生介紹了香港的經濟概況與內地的經貿關係，讓參加者了解到香港的優勢及貿易發展局對企業發展的支援。

林先生則有二十五年物流運輸工作經驗，曾擔任廈門及寧波的集裝箱碼頭合資公司總經理達十年。他以香港物流業的發展前景為題，分析世界各地物流業情況，以及香港的競爭優勢。會後的問答環節反應熱烈，台上台下互有交流，加深了參加者對物流業的了解。

### 行業前景

另外，於2000年修畢交通運輸管理文憑課程(即現在的物流及運輸管理專業文憑的前身)的校友陳屯尼先生，亦有到場分享經驗。現任職於馬士基物流的陳先生，負責大中華區的銷售及培訓工作，他認為香港最大的優勢是人才，所以香港物流業要穩守，便要懂得發揮這方面的優勢，而持續進修則有助提高有意入行人士的競爭力。

### 業界鼎力支持

除研討會外，中心還請來多個學會及物流公司到場進行展覽及查詢，包括：

- 香港運輸物流學會
- 英國特許採購及供應學會
- 香港船務經紀專業學會
- 英國出口學會香港分會
- 嘉里物流聯網有限公司

### 運輸物流中心

該中心於2003年成立，中心成立目的為協助學院提高運輸與物流課程，為香港和內地提供專業培訓與工作坊平臺，以及參與運輸、物流學的學術研究工作。

Trade, Logistics and Transport are part of each other. Hong Kong benefits from business opportunities brought by CEPA and is challenged by the rapid development of logistics services in Mainland China. To understand more of the latest developments in the industry, the School's Centre for Logistics and Transport has organized an education seminar and exhibition on 10 June to a packed audience.

### Experts' View

Guest speakers on the day were: Hong Kong Trade Development Council (TDC) Senior Service Promotion Manager Mr Colin Deng; and General Manager (Human Resources) of Hong Kong International Terminals Mr Patrick Lam.

With over 7 years of experience working in Chengdu and Shanghai, Mr Deng explained TDC's support services in the Mainland for enterprises and the state of affairs of the HK-Mainland China trade.

Having worked in the logistics and transport field for more than 25 years, Mr Lam gave a veteran's view on the strengths, prospects and development for Hong Kong in the industry.

### Career Prospects

What is the chance of finding a job for a graduate in logistics and transport? Providing the answer is HKU SPACE Diploma in Transport Management graduate Tony Tan. He graduated in 2000 and is now working at Maersk Logistics with a marketing and training portfolio on Greater China. He said as a training professional, he realizes human resources is the important asset for sustainable growth of the industry. Naturally, continuing education is the answer to this need and since the market is hungry for talents, those professionally qualified would have plenty of employment prospects.

### Support From Professional Bodies

The School would like to acknowledge the support of the following organizations for their participation at the seminar.

- The Chartered Institute of Logistics and Transport in Hong Kong
- The Chartered Institute of Purchasing & Supply (Hong Kong Branch)
- The Institute of Chartered Shipbrokers (Hong Kong Branch)
- The Institute of Export (Hong Kong Branch)
- Kerry Logistics

### Centre for Logistics and Transport

The Centre was established in 2003 to enhance the teaching in logistics and transport; provide a platform for corporate and executive training and involve in transport and logistics research and publication.

## 附屬學院六項新課程迎需求

# Six New Programmes To Meet Demand

為配合社會發展步伐，附屬學院2006年9月將推出六項新課程，包括兩項副學士及四項高級文憑課程。

### 商業學（國際貿易）高級文憑

這項兩年制課程主要介紹國際貿易及有關國際貿易現存的各種規則，助學生了解國際貿易的範式、結構、商業政策與規條、新的國際市場機會及供應鏈及物流的財政與操作管理。畢業後，同學可報讀本地及海外大學相關學位課程，包括香港大學的工程學士（物流工程及供應鏈管理）課程；或學院國際學位課程中心的澳洲科廷科技大學商學士（國際供應鏈管理）課程。中心於2003年成立，與七所英國及澳洲大學合共提供十五項兩年全日制銜接學士學位課程，科目種類包括工商管理、媒體及傳訊學、藝術與設計、資訊科技、酒店及旅遊等。

畢業生又可申請豁免英國出口學會，英國特許採購及供應學會及香港運輸物流學會的部份考試。還有機會在貿易及推銷行業實習，為日後投身相關行業作準備。

### 翻譯及傳譯高級文憑

隨着2008年奧運在北京舉行、中國加入世貿組織、CEPA落實，加上香港定位為國際展覽及會議之都，中、英兩文之間的互通益形重要。本課程讓學生掌握各種實用翻譯技巧及專業知識，為就業升學作好準備，又可投身翻譯專業及需要優秀中英語文能力的行業。

### 數碼媒體藝術高級文憑

為配合業界發展，本學院開辦此項為期兩年的全日制高級文憑課程，為有志投身數碼媒體行業的年輕人提供全面而專業的訓練。課程內容將同時著重創意設計與電腦技術兩方面的知識及應用，畢業後可成為全面的數碼媒體設計專才，可從事數碼媒體設計師或系統程式員等工作。

### 物流學（供應鏈及資訊科技管理）高級文憑

現代化的物流管理中，資訊科技的應用與角色與日俱增。這項新課程提供相關行業知識以應付物流業的急速發展，及滿足業界對有關專才的需求。

### 兩新副學士課程主題

兩項新副學士課程包括：工商管理副學士市場學及工商管理副學士人力資源管理，為同學提供市場營銷、管理、策劃、分析、推廣、人力資源策劃、員工培訓及發展、員工關係等知識。

總括以上各項新課程，附屬學院2006/07學年共開辦6項副學士及22項高級文憑課程。課程詳細資料可瀏覽以下網址 <http://hkuspace.hku.hk/cc>

To change with the times, the HKU SPACE Community College will offer six additional programmes in the coming term in September 2006 – two at associate level and four at higher diploma level.

### Higher Diploma in Business (International Trade)

This programme will focus on international trade practices with reference to structure, policies, regulations and supply chain management. Graduates are eligible to apply to local and overseas universities including HKU's Bachelor of Engineering in Logistics Engineering and Supply Chain Management, or full-time Bachelor of Commerce (International Supply Chain Management) programme of Australia's Curtin University of Technology.

Curtin University's programme is offered under the Centre for International Degree Programmes (Cidp) established in 2003. There are a total of 15 full-time 2-year programmes in business, media & communication studies, art & design, IT and Hospitality and Tourism with seven universities from the UK and Australia.

Graduates may also be exempted from some papers of examinations conducted by the Institute of Export, the Chartered Institute of Purchasing and Supply, and the Chartered Institute of Logistics and Transport Hong Kong. There would also be placement opportunities in trade- and marketing-related businesses.

### Higher Diploma in Translation & Interpretation

In Hong Kong, there is always a demand for the effectively bi-lingual. China's hosting of the 2008 Beijing Olympics, its entry into the World Trade Organization and CEPA have made the demand more acute. The programme will enable students to have a good grasp of translation and interpretation skills to prepare them for employment in related fields.

### Higher Diploma in Digital Media Arts

The programme will groom media professionals by emphasizing creativity and digital skills in its curriculum. Graduates may go into digital media design, 3D animation, multimedia design and video editing.

### Higher Diploma in Logistics (Supply Chain & IT Management)

Application of IT in managing the fast-growing logistics business.

### Associate of Business Administration in Marketing and in Human Resource Management

Topics of the two disciplines include marketing, management, analysis, promotions, human resources planning, staff training and employee relations.

With the above addition, HKU SPACE Community College now offers 6 Associate Degree programmes and 22 Higher Diploma programmes. For full list please visit <http://hkuspace.hku.hk/cc>

#### 香港大學專業進修附屬學院管理層成員：

校長鄭建輝教授

常務副校長吳啟宏教授

副校長（學術事務）陳訓廷博士

副校長（行政）曾嘉勵女士

外務及學生事務長李倩容女士

#### HKU SPACE Community College Senior Management Team

Principal Professor Cheng Kin-Fai

Deputy Principal Professor Ng Kai-Wang

Vice Principal (Academic Affairs) Dr Chan Fun-Ting

Vice Principal (Administration) Ms Currie Tsang

Head of External and Student Affairs Ms Veronica Li

HKU Vice Chancellor Professor Lap-chee Tsui and HKU SPACE Director Professor Enoch Young received the donation from Ms Mok Sau King  
徐立之教授及楊健明教授從莫秀琼女士手上接過捐款



## 熱心校友捐獻五百萬 成立圖書館及資訊科學基金 \$5 Million Donation To Library & Education Fund

莫秀琼女士向香港大學捐獻五百萬元成立「香港大學專業進修學院圖書館及資訊科學教育捐贈基金」，透過獎學金及提升資源質素來支持學院「圖書館及資訊學高級文憑」課程。她說：「作為香港大學校友，我希望透過捐獻使母校學生受惠。」

### 熱心捐獻

莫女士1956年於香港大學文學院畢業，正值港大校外課程部創校。現在莫女士捐獻支援學院的發展，份外有意義。

學院為了答謝莫女士慷慨捐款，把位於北角港島東分校的學習資源中心以莫女士母親的名字，命名為「香港大學專業進修學院莫葉瑞衡學習資源中心」。中心命名儀式於2006年5月29日假該資源中心舉行。

該基金將支援「圖書館及資訊學」的長遠發展，並以獎學金鼓勵本校「圖書館及資訊學」及「資訊科技」高級文憑的傑出學生。

獎學金每年設6個名額，每位獲獎學生各得一萬元。為了於2006年9月開始實行這計劃，莫女士又額外捐出六萬元作為第一次頒授獎學金給這些學系的同學。

### 捐獻作等額配對

香港大學獲得這筆捐款後，將用以配對去年香港大學校友何鴻燊博士向大學的校友捐款挑戰計劃。

香港大學校長徐立之教授在儀式上致辭時，非常感謝莫女士的慷慨捐助，尤其欣賞她作為校友對母校的支持。院長楊健明教授亦感謝莫女士的多年好友一學院高級顧問簡麗冰博士促成是次捐獻。

### 圖書館及資訊科學生成績出眾

本院自五十年代開辦圖書館課程，是當時本港唯一正式提供圖書館課程的機構，歷史悠久。本院「圖書館及資訊學高級文憑」課程於2001年開辦，2006年夏季將有第三屆同學畢業。過去三屆180多名畢業生中，有19位成功獲香港大學取錄，入讀文學院及資訊管理學士課程。2005年共有5名升讀本地及海外大學，包括香港理工大學、澳洲悉尼科技大學、澳洲昆士蘭大學、The Australian National University。另一名獲英國諾森伯蘭大學頒予1,000英鎊獎學金，修讀資訊學榮譽理學士最後一年課程。

就業方面，110名畢業生從事公共圖書館、本地學校、國際學校、學術及專門圖書館的工作；亦有從事政府部門、文化、商業機構，例如出版社、書店、傳媒及傳訊機構等。



HKU SPACE Senior Consultant Dr Kan Lai Bing (left) and Ms Mok Sau King (right)  
學院高級顧問簡麗冰博士(左)與莫秀琼女士(右)。

"I wish to contribute to my alma mater through benefiting its students", said Ms Mok Sau King, at the ceremony to mark her \$5 million donation to HKU towards the setting up of the HKU SPACE Library and Information Science Education Endowment Fund.

The Fund will be used to support Higher Diploma in Library and Information Studies through scholarships and enhanced resources.

### The Donation

Ms Mok is a HKU alumna who received her Bachelor of Arts degree 50 years ago in 1956, the year HKU SPACE was born as the Department of Extramural Studies. The happy coincidence gives another level of significance to the donation for Ms Mok and HKU SPACE.

In appreciation of Ms Mok's philanthropy, the resource centre was named the *Mok Yip Sui Hung Learning Resource Centre* after the mother of Ms Mok Sau King at the presentation ceremony on 29<sup>th</sup> May 2006.

The Endowment will support the long-term development of HKU SPACE Library and Information Studies, with six scholarships for Higher Diploma students in the two disciplines. For the scholarships to be awarded in the coming term in September 2006, Ms Mok had generously donated another \$60,000.

### \$5 million to \$10 million

Ms Mok's \$5 million donation to HKU will be matched by the "Stanley Ho Alumni Challenge".

In a vote of thanks, HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui said it is the generosity of alumni like Ms Mok that sustain the growth of the university, for which is he most grateful. HKU SPACE Director Professor Enoch Young thanked the School's Senior Consultant Dr Kan Lai-Bing, long-time friend of Ms Mok Sau King, for her kind offices in making the donation possible.

### Higher Diploma in Library and Information Studies

HKU SPACE has been offering library studies programmes since the 50s and was the only provider of its kind in Hong Kong at that time. The first HD students were admitted in 2001. The third cohort graduates in summer 2006. Out of about 182 graduates, a total of 19 students have been admitted into HKU's BSc in Information Management and the BA in the Faculty of Arts. In 2005, a further five students were admitted by The Hong Kong Polytechnic University, University of Technology Sydney, University of Queensland, and the Australian National University. One student received scholarship from Northumbria University in the UK on the Bachelor of Science(Hon) and Information Studies.

110 graduates have since found employment in its local and international schools, academic and special libraries, government departments, cultural organizations, publishing companies, book stores, media and communication organizations etc.

### Mok Yip Sui Hung Learning Resource Centre

The Learning Resource Centre (LRC) at the HKU SPACE Island East campus at 494 North Point caters for HKU SPACE Community College students and is also used as a teaching laboratory for students of Library and Information Studies. The University of Hong Kong Libraries supplies collections at LRC, and LRC users can access the University's Dragon and other e-database.

The LRC was established in 2004 with 25 computer stations and 70 reader's places in a 3,000 square-foot area, with room for expansion. It facilitates student's acquisition of knowledge, skills and abilities through a variety of resources. It provides an accessible system for the use of relevant, up-to-date information for students through a reserve collection.



### 莫葉瑞衡學習資源中心

學院位於北角的港島東分校學習資源中心主要為附屬學院學生服務，並是圖書館及資訊學科的教學實驗室。中心與香港大學圖書館共同協作，內裡書刊均由香港大學提供，學生更可利用中心的電腦系統接駁香港大學圖書館的電子資源，包括「Dragon」的書刊搜尋器。

中心於2004年成立，面積3,000平方尺，內置電腦25台及座位70個，並有空間可作擴充之用。中心之各項設施及資源可助學生獲取各方面的知識、技巧及技能，並利用書刊的資源庫獲取相關及最新的有用材料，進行各方面研習。

# 校友會與眾同樂 Alumni Fun



校友會於2006年4月及5月為會員安排多姿多彩的活動，增進彼此交流，擴闊生活眼界。

In April and May 2006, a variety of fun activities were organized for HKU SPACE Alumni.

## 參觀活動

### 「國際金融中心二期」

3月4日，20名校友參觀88層「國際金融中心二期」，在這幢樓高420米，高被譽為「萬尺高樓」的香港標誌頂層，360度俯瞰香港的優美景色。隨即到其心臟地帶—控制中心參觀。

### Visit International Finance Centre (IFC)

4 March, 20 ALUMNI members had Hong Kong at their feet atop the 420 metre, 88-storey Two IFC building, the tallest building in Hong Kong.

### 王氏港建科技有限公司

4月21日，由校友會會長李仲賢醫生及學院院長楊健明教授帶領下，廿多名校友於日一起到達東莞，參觀以製造高科技產品為主的王氏港建科技有限公司，其產品包括電腦配件、通訊設備及電子貨幣系統等。

### WKK Technology Ltd. (WKKT) Visit

21 April, led by ALUMNI President Dr. Peter CY Lee and HKU SPACE Director Professor Enoch Young, 23 participants paid a visit to the high technology manufacturer in Dongguan that produces computer, telecommunication and electronic money system equipment etc.



## 盞學習於娛樂



### 香薰情緒減壓工作坊

3月30日舉行的工作坊除了由導師講解各種都市壓力病的徵狀外，校友還學習到正確使用精油達到舒緩情緒、壓力等效果。

### Aroma Therapy and Stress Relief Workshop

30 March, an introductory workshop was conducted on stress relief and relaxation through aromatherapy.

### 親子烹飪班之朱古力復活蛋

4月9日，在導師的示範後，校友與子女一同泡製獨特的朱古力復活蛋。

### Easter-egg Class for Parents & Kids 9 April

### 校友歡樂時光

4月27日舉辦的「校友歡樂時光」是一項定期的校友聯繫活動，是次活動「與校友會委員輕談淺酌」已於舉行在香港嘉麗酒店，當日有眾多校友出席。

### Alumni Happy Hour Networking – Meet the Council Members

27 April, Alumni Happy Hour Networking is a gathering for members to network and interact with Council Members at the Conrad Hotel Lobby Lounge.

### 免費舒壓講座暨瑜伽體驗班

5月13日，多名校友及朋友有機會體驗瑜伽的樂趣及學習一些瑜伽技巧，舒展身心。

### Free Relaxation Seminar & Yoga Session

13 May, members have an opportunity to learn special techniques for integrated personality development and happy living.



### 開心英語夏令營：小小理想特攻隊

校友會與香港小童群益會及商務印書館(香港)合辦，專為校友會員的9至12歲子女而設，讓他們善用暑假，在全英語的環境中學習、提高英語會話能力及學習興趣。夏令營由英語老師主領。

2006年7月27日至30日

地點：西貢白普理營

查詢詳情：2910 7681 或瀏覽學院校友會網頁 <https://alumni.hkuspace.hku.hk/>

### English Summer Camp: Mission Impossible

A 4-day summer camp is tailored for children 9 to 12, who want to improve their English in an English speaking environment. The camp will be conducted by native English speakers.

27-30 July 2006

Venue: Sai Kung Camp Bradbury

Enquiries: 2910 7681 or visit HKU SPACE Alumni website at <https://alumni.hkuspace.hku.hk/>

活動預告  
Coming Events

## 陸人龍博士榮獲香港大學25年長期服務獎

## Dr Michael Luk Received HKU Long Service Award



陸人龍博士於徐立之校長手中接過長期服務獎  
Dr Michael Luk received the Long Service Award from Professor Lap-chee Tsui

學院常務副院長陸人龍博士於4月28日獲香港大學頒授長期服務獎，二十位獲獎的資深教職員中，還包括香港大學副校長李行偉教授及楊森博士，以表揚他們盡忠服務大學廿五年。對於是次得獎，陸博士表示這些年來一直見證著大學的成長和發展，得到許多寶貴及難忘的回憶。

今年是第十三屆為教學人員及行政人員舉行長期服務獎頒獎禮，得獎者為校內各學系的教師及教學支援服務部門的專業人員。

For his loyal service of 25 years, HKU SPACE Deputy Director Dr Michael Luk received a long-service award from the Vice Chancellor on 28 April. Dr Luk said he was honored to receive the award and he felt privileged to be witness to the many exciting developments at the HKU through these years.

The ceremony, held annually since 1994 awards teaching and administrative staff. There were 19 other recipients in 2006.



霍震霆將獎學金頒予朱惜池  
Eric Chu received the scholarship from  
Timothy Fok



## 學院研究生奪「霍震霆康樂管理獎學金」 Late Bloomer Catches Up To Win Scholarship

經歷了十多年的康體管理生涯，朱惜池先生從沒想過在進修路上能獲得獎學金及行業上的認同。直至他於2003年，選擇修讀學院的兩年制康樂及體育管理碩士，他的優異成績讓他接連取得獎學金。

於2005年，朱惜池獲頒「霍震霆康樂管理獎學金」，以表揚其學業成績、個人潛質、社區服務和領袖才能等各方面的傑出表現。他說：「運動是我喜愛的科目，能夠選讀自己喜歡的科目，成績自然特別好。」

朱惜池曾於1990年代表香港參加北京亞運會，並於柏立基教育院校（即現時的香港教育學院）取得教育證書資格，及後於英國利物浦大學取得教育學位，一直從事教育及康樂管理工作至今超過十年。完成學院的碩士課程後，他將事業專注於管理學中的重要一環財務策劃上，並希望為同業的風險管理提供專業意見。

是項獎學金的捐贈者霍震霆是本港體壇的知名人士，一直支持並活躍於不同的運動團體及組織，同時是國際奧林匹克委員會委員及2009年東亞運動會籌備委員會主席。自這項獎學金成立以來，朱惜池是第二位取得獎項的研究生。

Throughout his over 10 years' of experience in sports and recreation management, Eric Chu has never dreamed of receiving a scholarship. That has changed since he took up the 2-year Master of Arts in Sport and Recreation Management programme at HKU SPACE in cooperation with Victoria University of Technology in 2003.

In 2005, he was awarded the *Timothy Fok Scholastic Award for Sports and Recreation Management* for academic excellence, outstanding personal achievements, substantial community services and remarkable leadership ability.

On his success, Eric has this to say. "Sports is a subject very dear to my heart and to study it is totally enjoyable."

Chu, who represented Hong Kong in the 1990 Asian Games in Beijing in the volley ball event, had received his teacher's qualification from Sir Robert Black College of Education (now the Hong Kong Institute of Education) before obtaining his degree in education from the University of Liverpool. He had over 10 years' of experience in teaching and working for sports organizations.

Now that he had completed his studies, Chu said he realized he would focus on the financial planning aspect as an important area of management, and on risk management.

The donor of the scholarship, Dr Timothy Fok, is a well-known figure in the Hong Kong sports scene. Himself a sports enthusiast, Dr Fok is active in many sports associations and organizations among which is membership of the International Olympic Committee and Chairman of the 2009 East Asian Games Planning Committee. Eric Chu is the second recipient of his scholarship awarded annually to a candidate of the School's master programme.



參與工作坊的長者穿上畢業袍拍照留念  
Photo of the senior citizens in full academic gowns



## 數碼港學院「同心展關懷」

## Cyberport Institute Named Caring Organization For Serving Society

香港大學數碼港學院一直積極參加社會服務，去年與「香港紅十字會」及「世界六通拳總會」合作舉辦資訊科技工作坊，由45名附屬學院資訊科技高級文憑學生擔當老師，向500名長者講解電腦的基本知識。同年，學院被推薦參加香港社會服務聯會首屆舉辦的「同心展關懷」計劃，並獲得嘉許，以表揚他們肩負企業社會責任中所作出的貢獻。

負責統籌是次服務計劃的附屬學院助理講師黎志健表示，這是很難得的機會讓學生得到教學的經驗，以所學的知識服務社群。

長者完成四個半小時的課堂後，還有機會參觀環境優美的數碼港校園，及穿上畢業袍拍照留念，參與的師生都不易樂乎。

### 香港大學數碼港學院

香港大學數碼港學院於2002年成立，是全港首間由大學贊助的資訊科技學習中心。

### 「同心展關懷」計劃

香港社會服務聯會推行「商界展關懷」及「同心展關懷」計劃，希望藉此鼓勵商界及非工商機構參與社會服務，發揮關懷社區的精神。

The Cyberport Institute of Hong Kong (Cyber.i) has been playing an active role in social services since its establishment in 2002. In late 2005, a group of 45 IT students gave lessons to 500 senior citizens from the Hong Kong Red Cross and other community organizations in IT skills. To acknowledge the contribution by Cyber.i, the Hong Kong Council of Social Service named Cyber.i a Caring Organization for 05/06.

Lecturer Ken Lai, who coordinated the workshops, said the "teaching" experience was valuable for students and gave them a sense of serving.

The senior citizens had great fun with the one-day training at the Cyber.i at Cyberport, where everyone graduated in full academic gowns with lots of photo opportunities.

### The Cyberport Institute of Hong Kong

It is the first IT learning center sponsored by the University of Hong Kong devoted entirely to IT learning.

### Caring Organization

The Hong Kong Council of Social Service started the "Caring Company/Organization" scheme as a recognition of commercial and non-profit making organizations for their participation in social services.





**HKU SPACE**  
**Open House**  
 learning & career planning  
<http://hkuspace.hku.hk>

**17/6 (Sat)**  
 2:00pm - 6:00pm  
 2 & 3/F, Admiralty Centre 海濱  
 6/F United Centre 統一中心六樓

- 專題講座 • 課程展覽 • 即場測試 • 現場諮詢
- 專業公會 / 團體提供進修及職業輔導

plan your future with us

# 課程綜覽—進修及職業輔導展 2006

## All You Want To Know About The Programmes

### — HKU SPACE Open House '06

今年進修及職業輔導展2006舉行了超過40場專題講座、5項現場示範以及3項學生展覽，加上16個專業團體的參與，為市民提供了逾1,000項課程的資料介紹。

With 40 seminars, 5 demonstrations, 3 exhibitions, and the presence of 16 professional bodies, the HKU SPACE Open House '06 on 17th June provides information on the School's 1,000 current programmes.



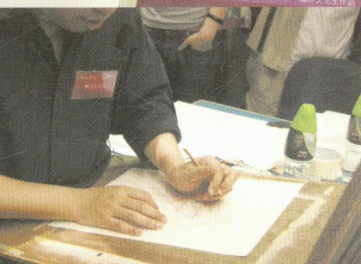
Exhibition of works by students of Professional Diploma in Architectural Studies  
 建築學專業文憑學生比賽優勝作品展



Exhibition of works by students of Higher Diploma in Library and Information Studies  
 圖書館及資訊學高級文憑學生作品展



Exhibition of works by students of Higher Diploma in Information Technology  
 資訊科技高級文憑學生作品展



Portrait caricaturist Kwong Chi Man  
 鄺志文先生示範人像插畫速寫



Painting teacher Lee Chun Cheung demonstrating the finer points of Chinese painting.  
 李頌翔先生示範當代花鳥及書法



Tea ceremony by Saito Sachiko  
 齊藤幸子女士示範日本茶道



Japanese instrumentalist Imatake Mie  
 今竹三惠女士示範日本古箏與邦樂



Flower arrangement by Mieko Otowa  
 音羽笑美女士示範日本花道

學院作為持續專業教育的先驅，每年舉辦的「進修及職業輔導展」均會邀請專業界別的資深人士主持講座，除協助有志進修人士作出最佳的進修計劃外，更提供交流平台，介紹最新發展趨勢及資訊，促進行業的發展。

今年舉辦逾40場專題講座，主題涵蓋法律、英語、市場學、中醫學、企業管理、哲學、會計、物流等等，內容廣泛，為本港不同行業的在職人士提供全面的課程資料。

As a pioneer in local professional education, HKU SPACE takes upon itself to organize the annual OPEN HOUSE to update the public, and practitioners on the latest trends and education opportunities relating to different professional disciplines.

The 2006 OPEN HOUSE hosts over 40 such seminars on many disciplines such as law, marketing, Chinese medicine, management, accounting and logistics etc.

超過五千名市民參與了是項精彩活動，學院藉此向以下出席的講者及團體致謝。

Over 5,000 members of the public were on hand to attend the popular event. The School would like to acknowledge external speakers for their presence.

清華大學法學院申衛星教授	鄧國永博士
Mr Mark Knight	消費者委員會代表 陳永楷先生
Mr John Blake	陳寶珠女士
Ms Maria Fung	Dr W Ma
賈立成老師	香港設施管理學會副會長 葉文清
王劍凡博士	Ms Edith Wu, Senior Assistant Librarian, Library, The Open University of Hong Kong
區德誠先生	怡和飲食集團市務董事王靖傑(宇立)小姐
黃讚雄先生	匯豐金融服務(亞洲)有限公司營運總監 王應坤先生
亞洲周刊業務總監陳慶源先生	香港品質管理協會主席周家賢博士
曾遠和博士	乾坤燭國際控股有限公司主席李政平先生
Mr. Peter Schneider, Certified Teacher of Alexander Technique, Australia	中銀國際董事總經理溫天絡先生
Mr Charlie Lang	軟庫發展投資銀行部主管溫天納教授
魏遠強先生	Mr. Roland Wong
香港人力資源管理學會會長黎鑑棠先生	Deputy Managing Director, Hong Kong, South China & Macau, DHL Logistics (Hong Kong) Limited
余耀光先生	Mr. Vincent Lau
Dr. Kalwan Kwan 關明德	General Manager, Service Delivery, HACTL (Hong Kong Air Cargo Terminals Ltd.)
Ms. Maggie Poon 潘惠玲	香港財務策劃師學會執行委員會成員
Mr. Terence Chung 宗建鈺	龐寶林先生
Ms. Or Lok Man 柯洛文	Mr Matthew Man
Ms. Bonnie Chen 陳可兒	Director, Business Development & Strategic Marketing, Schmidt Electronics
Dr. Kelvin Tang 鄧國永	
Ms. Tsang Chi Tong 曾紫棠	
Ms Santa Raymond	
李敬恆先生	



香港運輸物流學會  
The Chartered Institute of  
Logistics & Transport  
Hong Kong



THE  
CHARTERED INSTITUTE OF  
PURCHASING & SUPPLY



# 藝術活動預告 Coming Art Events

人文藝萃五十年

50<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
HKU SPACE SINCE 1956

## 人文藝粹五十年

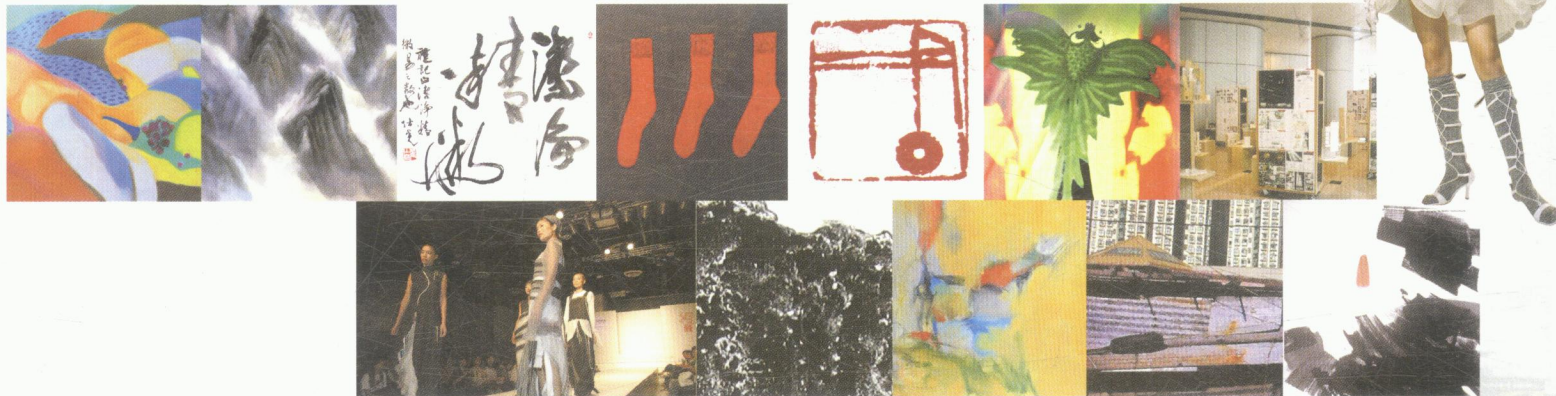
學院自一九五六年成立初期，積極開辦多種文化藝術課程，致力提升社會的文化質素，數十年來從未間斷，成為「人文港大」的傳統重要部份。現時學院每年開辦此類課程近200班，其中部份已發展成為高層次和專業性的藝術創意課程。就五十週年誌慶，學院舉辦一系列的展覽和活動，參加者包括著名藝術家、學者、導師和學生。

「中國繪畫文憑畢業及師生聯展」及「香港視覺藝術的創作精神」展覽及講座相繼於2006年2月及6月舉行。

## 50 Years of Providing Cultural Studies

Since its inception in 1956, HKU SPACE has been actively providing cultural programmes to upgrade Hong Kong's quality of life. Currently, the School offers nearly 200 arts and humanities programmes, some of which are high level and professional courses in creative art. In celebration of the HKU SPACE 50<sup>th</sup> Anniversary, there will be a series of exhibitions and activities, participated in by renowned artists, scholars, teachers and students.

Two celebration events – *Diploma in Chinese Painting Graduation Exhibition* and *Creative Spirit: Hong Kong Visual Arts exhibition and seminar* were held in February and June 2006.



29.7-2.8.2006 & 11-15.8.2006

- 「道中尋變—歷屆建築畢業生精華展」  
香港金鐘太古廣場及九龍塘又一城
- In Search of Change Under the Heavens – An exhibition of selected works by past and current architectural students.  
Pacific Place, Admiralty, Hong Kong & Festival Walk, Kowloon Tong, Kowloon

4-8.9.2006

- 「中國書畫名師暨學生作品」大展  
香港中環大會堂低座展覽廳
- Chinese Painting Exhibition: Works Of Teachers & Students  
Exhibition Hall, Lower Block, City Hall, Central, Hong Kong

10.10.2006

- 文藝表演晚會  
香港中環大會堂音樂廳
- Music and Dance Matinee  
Concert Hall, Lower Block, City Hall, Central, Hong Kong

16-19.10.2006

- 中國書法文憑畢業展  
香港中環大會堂高座7樓展覽館
- Diploma in Chinese Calligraphy Graduation Exhibition  
7/F, High Block, City Hall, Central, Hong Kong

1.11.2006

- 「時裝設計文憑歷屆畢業生」聯展  
香港灣仔會議展覽中心
- Fashion Show of Graduates of Diploma in Fashion  
Hall 7, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Wanchai, Hong Kong

\* 以上活動詳情容後公佈。  
Details of the above will be announced at a later date.

## HKU SPACE Senior Appointments 香港大學專業進修學院新委任

- Dr Jane Lee as Senior Associate Director
- Mr Edward Shau as Management Accounting Advisor
- Mrs Cheng Chung Yau Ling as Associate Director
- Mr Leung Kong Yui as Associate Head of Centre for Logistics & Transport

### 學院通訊編輯委員會 HKU SPACENews Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
林淑玲 Reiko Lam  
撰稿 Contributor  
李國標 Bill Lee 吳可怡 Veronica Ng  
編輯顧問 Editorial Consultant  
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design  
TomSenga Design  
地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T.Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone  
2975 5680  
傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇六年六月出版  
Published in June, 2006